



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Demande de Rectificatif

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 13-Feb-2018, 10:25
CMS/CFO: Sann Rada

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/159.1	00879928-00880046	12/02/2018	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:
Erreurs d'interprétation (sur demande de la CPI).

Détails:
Les corrections sont apportées dans la version française :
- ERN 00880041-00880042, p. 111-112, L. 24-1
La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:
"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

Déposé par: ITU

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

1 801?

2 R. Chhaom était responsable d'un bataillon.

3 Q. Est-ce que ce dénommé Chhoam a été détenu au centre de Au
4 Kanseng ou non?

5 R. Non, il avait été envoyé.

6 Q. Quand vous dites qu'il avait été envoyé, vous voulez dire
7 qu'il avait été envoyé à Phnom Penh? Est-ce qu'il a disparu?

8 R. Nous avons entendu qu'il avait été envoyé à Phnom Penh, après
9 quoi il n'est jamais revenu au bureau.

10 Q. Lorsque vous avez entendu qu'un certain nombre de cadres -
11 vous avez cité Ta Ya au niveau de la zone, vous avez cité
12 maintenant Chhaom, Keo Saroeun -, est-ce que, donc, quand...
13 lorsqu'ils étaient convoqués à Phnom Penh, est-ce que vous avez
14 jamais entendu d'information concernant l'entité à Phnom Penh qui
15 les avait convoqué?

16 [15.52.19]

17 R. Je n'avais pas de détails là-dessus. Ça dépendait de leur
18 propre chaîne de commandement, autrement dit des instructions du
19 chef de division.

20 Q. Merci.

21 Quelques questions concernant les instructions que vous pouviez
22 recevoir en tant que chef du centre de rééducation de Au Kanseng.
23 Est-ce que Sou Saroeun vous a envoyé des instructions concernant
24 une distinction qui devait être faite entre des personnes qui
25 avaient commis des délits mineurs et des personnes qu'il fallait
26 surveiller étroitement?

27 R. Oui, il m'a envoyé ce document <indiquant les trois
28 différentes distinctions : à résoudre, à atténuer, à rééduquer,

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

1 ~~en fonction de la gravité. Les instructions étaient les~~
2 ~~suivantes: si la nature... enfin, ça dépendait de la gravité de~~
3 ~~l'infraction commise.>~~

4 [15.53.50]

5 Q. Merci.

6 Vous nous avez dit tout à l'heure que... vous avez évoqué les
7 exécutions, vous n'avez pas été très très explicite là-dessus;
8 est-ce que, parmi les gens qui avaient commis de graves
9 infractions, certains ont été emmenés pour être exécutés?
10 Et je ne parle pas du fait que ce serait le centre lui-même qui
11 aurait procédé aux exécutions, mais est-ce que des gens ont été
12 emmenés par d'autres membres de la division 801 pour être
13 exécutés lorsque vous étiez le directeur du centre?

14 R. En ce qui concerne les exécutions, moi-même, je n'ai jamais
15 donné d'ordre dans ce sens, parce qu'il ne s'agissait pas de
16 criminels. Même pour ceux qui avaient commis des infractions
17 graves, ils étaient... ils n'étaient qu'enchaînés, car nous
18 n'avions pas d'information complète sur eux. Cela dit, certains
19 d'entre eux ont blessé un de mes gardiens. Une bagarre a éclaté
20 et quelqu'un est mort.

21 [15.55.14]

22 Il y a eu un autre indicent, une personne qui était enchaînée
23 s'est enfuie, on lui a donné la chasse, et cette personne a
24 trouvé la mort dans ces circonstances.

25 Mais les gens n'ont jamais été autorisés à aller travailler à
26 l'extérieur, après quoi ils auraient été exécutés. Par rapport au
27 groupe de six personnes, je reçus les instructions de Sou Saroeun
28 comme quoi il fallait les exécuter.

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.